

DISCURSO DE DEFENSA POR EL ASESINATO DE ERATÓSTENES DIÉGESIS^a

1. Ἐγὼ γάρ, ὦ Ἀθηναῖοι, ἐπειδὴ ἔδοξέ¹ μοι γῆμαι καὶ γυναῖκα ἡγαγόμενην² εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον³ οὕτω διεκείμην ὥστε⁴ μήτε λυπεῖν μήτε λίσαν ἐπ' ἐκείνη εἶναι ὅ τι ἂν ἐθέλη ποιεῖν⁵, ἐφύλαττόν τε ὡς οἶόν τε ἦν⁶, καὶ προσεῖχον τὸν νοῦν ὥσπερ εἰκὸς ἦν⁷.
2. ἐπειδὴ δέ μοι παιδίον γίγνεται, ἐπίστευον ἤδη καὶ πάντα τὰ ἐμαυτοῦ ἐκείνη παρέδωκα⁸, ἡγούμενος ταύτην οἰκειότητα μεγίστην εἶναι⁹.
3. ἐν μὲν οὖν τῷ πρώτῳ χρόνῳ, ὦ Ἀθηναῖοι, πασῶν ἦν βελτίστη· καὶ γὰρ οἰκονόμος δεινὴ καὶ φειδωλὸς [ἀγαθὴ] καὶ ἀκριβῶς πάντα διοικοῦσα¹⁰.
4. ἐπειδὴ δέ μοι ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε¹¹, ἡ πάντων τῶν κακῶν ἀποθανοῦσα αἰτία μοι γεγένηται ***¹² ἐπ' ἐκφορὰν γὰρ αὐτῇ ἀκολουθήσασα ἡ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου ὀφθεῖσα¹³ χρόνῳ¹⁴ διαφθείρεται^b. ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς τὴν ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ λόγους προσφέρων ἀπώλεσεν¹⁵ αὐτήν.
5. Πρῶτον μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, (δεῖ γὰρ καὶ ταῦθ' ὑμῖν διηγῆσασθαι) οἰκίδιον ἔστι μοι διπλοῦν, ἴσα ἔχον τὰ ἄνω τοῖς κάτω κατὰ τὴν γυναικωνίτιν καὶ κατὰ τὴν ἀνδρωνίτιν.^c
6. ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθήλαζεν· ἵνα δὲ μή, ὅποτε λοῦσθαι δεοί, κινδυνεύη κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω διητώμην¹⁶, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω.
7. καὶ οὕτως ἤδη συνειθισμένον ἦν, ὥστε¹⁷ πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπήει κάτω καθευδήσουσα¹⁸ ὡς¹⁹ τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιτθὸν αὐτῷ διδῶ καὶ μὴ βοᾷ. καὶ ταῦτα πολλὸν χρόνον οὕτως ἐγίγνετο²⁰, καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπώπτευσα, ἀλλ' οὕτως

¹ El verbo δοκέω significa *creer y parecer*, pero también *parecer bien* + dat. + infinitivo (*hacer algo*, por ejemplo), y podemos traducirlo por *decidir*.

² Aoristo de ἄγω

³ τὸν μὲν ἄλλον χρόνον: *casi todo el tiempo*.

⁴ οὕτω ... ὥστε: consecutiva. Latín, *sic ... ut*

⁵ ὅ τι ἂν ἐθέλη ποιεῖν: ¡Ojo! Esta oración de relativo es sujeto de ε ναί

⁶ ὡς οἶόν τε ἦν: Frase hecha: *cuanto me era posible*

⁷ ὥσπερ εἰκὸς ἦν: Frase hecha: *como era natural*

⁸ Aoristo de παραδίδωμι

⁹ ταύτην οἰκειότητα μεγίστην εἶναι = ταύτην οἰκειότητα εἶναι μεγίστην οἰκειότητα

¹⁰ διοικοῦσα. Este participio sustantivado es casi sinónimo de οἰκονόμος

¹¹ El verbo τελευτάω (*acabar*) es, en algunos contextos, sinónimo de *morir* (= *acabar la vida*)

¹² Hay una laguna en el texto.

¹³ ὀφθεῖσα. Participio de aoristo pasivo de ὀράω (femenino, claro)

¹⁴ χρόνῳ: *con el tiempo*

¹⁵ ἀπώλεσεν. Aoristo de ἀπόλλυμι

¹⁶ Imperfecto medio-pasivo de διαιτάω

¹⁷ Cf. nota 4

¹⁸ καθευδήσουσα. Participio de futuro con valor final

¹⁹ ὡς. *Junto a*

²⁰ El sujeto es *la situación*.

ἡλιθίως διεκείμην, ὥστε²¹ ὄμην τὴν ἑμαυτοῦ γυναῖκα πασῶν σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει.

8. Προ ὄντος δὲ τοῦ χρόνου²², ὦ ἄνδρες, ἦκον μὲν ἀπροσδοκῆτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον²³ τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαινεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες²⁴ λυπούμενον, ἵνα ταῦτα ποιῇ· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἔνδον ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπυθόμην²⁵.

9. καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιθόν, ἵνα παύσῃται κλάον²⁶. ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν²⁷ ἀσμένῃ με ἑωρακυῖα²⁸ ἤκοντα διὰ χρόνου·

10. ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ὠργιζόμενην καὶ ἐκέλευον αὐτίκα ἀπιέναι, «ἵνα σύ γε» ἔφη «πειρᾶς ἐνταῦθα τὴν παιδίσκην· καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἶλκες αὐτήν».

κἀγὼ μὲν ἐγέλων, ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιοῦσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη παίζειν, καὶ τὴν κλεινὴν ἐφέλκεται. κἀγὼ τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ' ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἦκων ἐξ ἀγροῦ.

11. ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἦκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέφωξεν. ἐρομένου δέ μου²⁹ τί αἱ θύραι νύκτωρ ψοφοῖεν, ἔφασκε τὸν λύχνον ἀποσβεσθῆναι τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα ἐκ³⁰ τῶν γειτόνων ἐνάψασθαι. ἐσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν³¹ ἠγούμην.

12. ἔδοξε δέ μοι, ὦ ἄνδρες, τὸ πρόσωπον ἐψιμυθιῶσθαι^{d 32}, τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεῶτος³³ οὐπω τριάκονθ' ἡμέρας· ὅμως δ' οὐδ' οὕτως οὐδὲν εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξελθὼν ὠχόμην ἔξω σιωπῇ.

13. Μετὰ δὲ ταῦτα, ὦ ἄνδρες, χρόνου μεταξὺ διαγενομένου καὶ ἐμοῦ πολὺ ἀπολελειμμένου³⁴ τῶν ἑμαυτοῦ κακῶν, προσέρχεταιί μοι τις πρεσβύτις ἄνθρωπος^e, ὑπὸ γυναικὸς ὑποπεμφθεῖσα³⁵ ἦν ἐκεῖνος ἐμοίχευεν, ὡς ἐγὼ ὕστερον ἤκουον·

²¹ Cf. nota 4

²² Προ ὄντος δὲ τοῦ χρόνου. Genitivo absoluto

²³ Entiéndase una coma detrás de μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον

²⁴ ἐπίτηδες. Con valor adverbial

²⁵ Aoristo de πυνθάνομαι

²⁶ La construcción πάνομαι + participio es muy habitual. Hay que traducirla, claro es, por *dejar de*.

²⁷ ἂν. Afecta a un participio οὐσα no presente

²⁸ ἑωρακυῖα. Participio de perfecto activo con valor causal

²⁹ Genitivo absoluto

³⁰ *En casa de*

³¹ El verbo ἔχω, cuando va asociado a un adverbio, se traduce muchas veces como εἶμι

³² El sujeto de ἐψιμυθιῶσθαι es un αὐτήν (= la mujer) que no aparece

³³ Geniivo absoluto con valor concesivo

³⁴ Genitivos absolutos

³⁵ ὑποπεμφθεῖσα. Participio de perfecto pasivo

14. αὐτή δὲ ὀργιζομένη καὶ ἀδικεῖσθαι νομίζουσα, ὅτι³⁶ οὐκέτι ὁμοίως ἐφοίτα παρ' αὐτήν, ἐφύλαττεν ἕως ἐξηῆρεν ὅ τι εἶη τὸ αἷτιον. προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἢ ἄνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα,

15. «Εὐφίλητε» ἔφη «μηδεμιᾶ πολυπραγμοσύνη προσεληλυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ· ὁ γὰρ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σέ καὶ τὴν σὴν γυναῖκα ἐχθρὸς ὢν ἡμῖν τυγχάνει³⁷. ἐὰν οὖν λάβῃς τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ διακονοῦσαν ὑμῖν καὶ βασανίσης, ἅπαντα πεύσῃ».

16. «ἔστι δ'» ἔφη «Ἐρατοσθένης Ὁῆθεν ὁ ταῦτα πράττων, ὃς οὐ μόνον τὴν σὴν γυναῖκα διέφθορκεν ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλὰς· ταύτην γὰρ [τὴν] τέχνην³⁸ ἔχει».

17. ταῦτα εἰποῦσα, ὦ ἄνδρες, ἐκείνη μὲν ἀπηλλάγη, ἐγὼ δ' εὐθέως ἐταραττόμην, καὶ πάντα μου εἰς τὴν γνώμην³⁹ εἰσῆει, καὶ μεστὸς ἦν ὑποψίας, ἐνθυμούμενος μὲν ὡς ἀπεκλήσθην⁴⁰ ἐν τῷ δωματίῳ, ἀναμιμνησκόμενος δὲ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐψόφει ἢ μέταυλος θύρα καὶ ἢ αὐλῆιος^f, ὃ οὐδέποτε ἐγένετο, ἔδοξέ τέ μοι ἢ γυνὴ ἐψιμυθιωθῆναι.⁴¹

18. ταῦτά μου πάντα εἰς τὴν γνώμην εἰσῆει, καὶ μεστὸς ἦν ὑποψίας. ἐλθὼν δ' οἴκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἀγορὰν, ἀγαγὼν δ' αὐτήν ὡς⁴² τῶν ἐπιτηδείων τινὰ ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα εἶην πεπυσμένος⁴³ τὰ γιγνόμενα ἐν τῇ οἰκίᾳ·

19. «σοὶ οὖν» ἔφην «ἔξεστι⁴⁴ δυοῖν⁴⁵ ὀπότερον βούλει ἐλέσθαι, ἢ μαστιγωθεῖσαν εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν καὶ μηδέποτε παύσασθαι κακοῖς τοιοῦτοις συνεχομένην⁴⁶, ἢ κατειποῦσαν ἅπαντα τάληθῆ μηδὲν παθεῖν κακόν, ἀλλὰ συγγνώμης⁴⁷ παρ' ἐμοῦ τυχεῖν τῶν ἡμαρτημένων. ψεύσῃ δὲ μηδέν, ἀλλὰ πάντα τάληθῆ λέγε».

20. καὶ ἐκείνη τὸ μὲν πρῶτον ἔξαρνος ἦν, καὶ ποιεῖν ἐκέλευεν ὅ τι βούλομαι· οὐδὲν γὰρ εἰδέναι⁴⁸. ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἐρατοσθένους⁴⁹ πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπον ὅτι οὗτος ὁ φοιτῶν εἶη πρὸς τὴν γυναῖκα, ἐξεπλάγη ἡγησαμένη με πάντα ἀκριβῶς ἐγνωκέναι.

21. καὶ τότε ἤδη πρὸς τὰ γόνατά μου πεσοῦσα, καὶ πίστιν παρ' ἐμοῦ λαβοῦσα μηδὲν πείσεσθαι⁵⁰ κακόν, κατηγορεῖ πρῶτον μὲν ὡς μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῇ

³⁶ Causal

³⁷ ¡Ojo a la construcción τυγχάνω + participio

³⁸ τέχνην. Tradúzcase por *oficio*.

³⁹ γνώμην. Tradúzcase por *mente* o *cabeza*.

⁴⁰ Pasivo

⁴¹ Construcción personal

⁴² ὡς + acusativo: *a casa de*

⁴³ εἶην πεπυσμένος. Optativo de perfecto medio-pasivo (oblicuo)

⁴⁴ El verbo intransitivo ἔξεμι significa *ser posible* y se construye con infinitivo sujeto

⁴⁵ Forma de dual. Acusativo de δύο

⁴⁶ Cf. nota 26

⁴⁷ συγγνώμης. Genitivo régimen de τυγχάνω.

⁴⁸ Infinitivo dependiente de un verbo de lengua presente en el contexto.

⁴⁹ Ἐρατοσθένους. Genitivo régimen con verbos de *recuerdo*.

⁵⁰ Infinitivo que explica en qué consiste esa garantía dada por Eufileto a la esclava

προσίοι, ἔπειτα ὡς αὐτὴ τελευτῶσα⁵¹ εἰσαγγείλειε καὶ ὡς ἐκείνη τῷ χρόνῳ πεισθεῖη, καὶ τὰς εἰσόδους οἷς τρόποις προσιεῖτο, καὶ ὡς Θεσμοφορίοις⁵² ἔμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος⁵² ὄχετο εἰς τὸ ἱερὸν μετὰ τῆς μητρὸς τῆς ἐκείνου· καὶ τὰλλα τὰ γενόμενα πάντα ἀκριβῶς διηγήσατο.

22. ἐπειδὴ δὲ πάντα εἴρητο αὐτῇ, εἶπον ἐγώ, «ὅπως⁵³ τοίνυν ταῦτα μηδεὶς ἀνθρώπων πεύσεται· εἰ δὲ μή, οὐδὲν σοι κύριον ἔσται τῶν πρὸς ἔμ' ὠμολογημένων⁵⁴. ἀξιῶ δὲ σε ἐπ' αὐτοφώρῳ^h ταῦτά μοι ἐπιδειξαι· ἐγὼ γὰρ οὐδὲν δέομαι λόγων, ἀλλὰ τὸ ἔργον φανερόν γενέσθαι, εἴπερ οὕτως ἔχει».⁵⁵

23. ὠμολόγει ταῦτα ποιήσειν. καὶ μετὰ ταῦτα διεγένοντο ἡμέραι τέτταρες ἢ πέντε, ...⁵⁶ ὡς ἐγὼ μεγάλοις ὑμῖν τεκμηρίοις ἐπιδείξω.

24. πρῶτον δὲ διηγήσασθαι βούλομαι τὰ πραχθέντα τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ. Σώστρατος ἦν μοι ἐπιτήδειος καὶ φίλος. τούτῳ ἡλίου δεδυκότος⁵⁷ ἰόντι ἐξ ἀγροῦ ἀπήνησα.

25. εἰδὼς δ' ἐγὼ ὅτι τηνικαῦτα ἀφιγμένος οὐδ' ἐν [ἄν] καταλήψοιτο οἴκοι⁵⁸ τῶν ἐπιτηδείων, ἐκέλευον συνδειπνεῖν· καὶ ἐλθόντες οἴκαδε ὡς ἐμέ, ἀναβάντες εἰς τὸ ὑπερῶν ἐδειπνοῦμεν. ἐπειδὴ δὲ καλῶς αὐτῷ ε χεν⁵⁹, ἐκεῖνος μὲν ἀπιὼν ὄχετο, ἐγὼ δ' ἐκάθευδον.

26. ὁ δ' Ἐρατοσθένης, ὦ ἄνδρες, εἰσέρχεται, καὶ ἡ θεράπεινα ἐπεγείρασα με εὐθὺς φράζει ὅτι ἔνδον ἐστί. κἀγὼ εἰπὼν ἐκείνη ἐπιμελεῖσθαι τῆς θύρας, καταβάς σιωπῇ ἐξέρχομαι, καὶ ἀφικνοῦμαι ὡς⁶⁰ τὸν καὶ τόν⁶¹, καὶ τοὺς μὲν <οὐκ> ἔνδον κατέλαβον, τοὺς δὲ οὐδ' ἐπιδημοῦντας ἦϋρον.

27. παραλαβὼν δ' ὡς οἶόν τε ἦν⁶² πλείστους ἐκ τῶν παρόντων ἐβάδιζον. καὶ δῶδας λαβόντες ἐκ τοῦ ἐγγύτατα καπηλείου εἰσερχόμεθα, ἀνωγμένης τῆς θύρας καὶ ὑπὸ τῆς ἀνθρώπου παρεσκευασμένης⁶³.

28. ὄσαντες δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲν πρῶτοι εἰσιόντες ἔτι εἶδομεν αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῇ γυναικί, οἱ δ' ὕστερον ἐν τῇ κλίνῃ γυμνὸν ἐστηκότα.

29. ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, πατάξας καταβάλλω αὐτόν, καὶ τὰ χεῖρε⁶⁴ περιαγαγὼν εἰς τοῦπισθεν καὶ δῆσας ἡρώτων διὰ τί ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιῶν.

⁵¹ τελευτῶσα. Tiene un valor prácticamente adverbial: *finalmente*.

⁵² ἔμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος. Genitivo absoluto.

⁵³ Introduce una completiva a un verbo de significado *procurar* que se deduce del contexto.

⁵⁴ τῶν ... ὠμολογημένων. Neutro.

⁵⁵ Cf. nota 31.

⁵⁶ Cf. nota 12.

⁵⁷ Genitivo absoluto.

⁵⁸ οἴκοι. Locativo: *en casa*.

⁵⁹ Cf. nota 31.

⁶⁰ Cf. nota 41.

⁶¹ τὸν καὶ τόν. *Fulano y mengano*.

⁶² Cf. nota 6.

⁶³ παρεσκευασμένης. ¡Ojo! Se refiere a la puerta.

⁶⁴ τὰ χεῖρε. Acusativo del dual. Estas manos son, evidentemente, las de Eratóstenes.

κακεῖνος ἀδικεῖν μὲν ὁμολόγει, ἠντεβόλει δὲ καὶ ἰκέτευε μὴ ἀποκτεῖναι ἀλλ' ἀργύριον πράξασθαι.ⁱ

30. ἐγὼ δ' εἶπον ὅτι «οὐκ ἐγὼ σε ἀποκτενῶ, ἀλλ' ὁ τῆς πόλεως νόμος, ὃν σὺ παραβαίνων περὶ ἐλάττονος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω, καὶ μᾶλλον εἴλου τοιοῦτον ἀμάρτημα ἐξαμαρτάνειν εἰς τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ εἰς τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἢ τοῖς νόμοις πείθεσθαι καὶ κόσμιος εἶναι».

31. οὕτως, ᾧ ἄνδρες, ἐκεῖνος τούτων⁶⁵ ἔτυχεν ὥνπερ οἱ νόμοι κελεύουσι^j τοὺς τὰ τοιαῦτα πράττοντας, οὐκ εἰσαρπασθεῖς ἐκ τῆς ὁδοῦ^k, οὐδ' ἐπὶ τὴν ἐστίαν^l καταφυγόν, ὥσπερ οὗτοι λέγουσι·

32. πῶς γὰρ ἄν⁶⁶, ὅστις ἐν τῷ δωματίῳ πληγεὶς κατέπεσεν εὐθύς, περιέστρεψα δ' αὐτοῦ τὸ χεῖρε, ἔνδον δὲ ἦσαν ἄνθρωποι τοσοῦτοι, οὓς διαφυγεῖν οὐκ ἐδύνατο, οὔτε σίδηρον οὔτε ξύλον οὔτε ἄλλο οὐδ' ἔχων, ᾧ τοὺς εἰσελθόντας ἄν ἡμύνατο.

33. ἀλλ', ᾧ ἄνδρες, ὁ μαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν⁶⁷ ἀληθῆ, ἀλλ' αὐτοὶ ψευδόμενοι καὶ τὰ τοιαῦτα μηχανώμενοι ὀργὰς τοῖς ἀκούουσι κατὰ⁶⁸ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων παρασκευάζουσι. Πρῶτον μὲν οὖν ἀνάγνωθι τὸν νόμον.

⁶⁵ Cf. nota 46

⁶⁶ πῶς γὰρ ἄν. *Pues cómo iba a hacerlo* (lo que se ha dicho en el párrafo anterior) ...

⁶⁷ Infinitivo dependiente de ὁμολογοῦσι (*están de acuerdo, reconocen*)

⁶⁸ κατὰ. *En contra de*

NOTAS (La mayor parte de estas notas culturales están tomadas de la edición de José Luis Calvo Martínez de la Biblioteca Clásica Gredos)

^a Se llama “diégesis” (lat. *narratio*) a la parte narrativa de un discurso jurídico. En ella el litigante (el acusado en nuestro caso) cuenta los hechos de los que se le acusa en la forma más conveniente a sus intereses, es decir, la absolución.

^b Eratóstenes ha utilizado para su propósito una de las pocas ocasiones en que la mujer ateniense casada podía salir de casa: los entierros y las ceremonias religiosas.

^c Sin duda, Eufileto es un hombre de una buena posición económica: tiene una finca, varios esclavos y, sobre todo, una casa con dos pisos, cosa que, como sabemos, no era demasiado habitual.

^d Este verbo aplicado a las mujeres significa “ir maquillada o pintada”, concretamente empolvada. Como veremos el maquillaje no es lo más adecuado para un luto (ya que, como nos cuenta luego Eufileto, el hermano de su mujer, es decir, su cuñado no hacía un mes que había muerto).

^e Este personaje es una Celestina en toda regla. Éste de Lisias es el primer pasaje de la literatura griega en que aparece este tipo femenino.

^f μέταυλος es la puerta que está antes del patio, es decir, la puerta principal de la casa. αὔλειος es la puerta de entrada al edificio propiamente dicho

^g Las Tesmoforias eran una fiesta de tres días de duración que se celebraba en Atenas y en casi todo el mundo griego en honor de Deméter. A ella acudían exclusivamente mujeres y parece ser que también se excluía a las vírgenes. Tenía lugar en Atenas durante los días 11 al 13 del mes Pianopsión (octubre/noviembre). Sus ceremonias constituían un “misterio”, conocido sólo por sus participantes. Su propósito era evidentemente asegurar la abundancia de la cosecha de cereales que se sembraba por esas fechas del año. Una característica distintiva era la recuperación de los restos de lechones y otros símbolos de fertilidad que habían sido arrojados a una hoyo en el curso de otra fiesta a principios de año, tal vez las Esciroforias. Los restos se colocaban sobre altares y después se echaban en la tierra mezclados con la simiente para fomentar la fertilidad. Quizás se conociera a estos restos como *thestnoi*, cuyo acarreo puede que diera nombre a la festividad. El primer día se dedicaba a preparar el lugar de celebración, el Tesmoforio, donde acampaban las mujeres, y se levantaban tiendas para dormir en ellas. El segundo día era de abstinencia, y acababa con un abuso ritualizado entre las mujeres. La comedia de Aristófanes, *Thesmophoriazusaie*, se concibe como si tuviera lugar en este día. Las ceremonias del tercer día, llamadas *Calligeneia*, 'día del bonito retoño', son prácticamente desconocidas.

^h Según las leyes de Dracón y Solón, el sorprender en flagrante delito al adúltero era condición *sine qua non* para poder tomar venganza inmediata.

ⁱ La ley ateniense permitía iniciar un proceso público de adulterio o vejaciones (γραφὴ μοιχείας, γραφὴ ὕβρεως), o uno privado por conducta violenta (δίκη βιαιῶν) si era un caso de violación. Alternativamente, el ofendido podía aceptar una reparación pecuniaria del adúltero que, en época de Demóstenes, era de 30 minas.

^j La utilización sistemática de la fórmula οἱ νόμοι κελεύουσι (las leyes ordenan) constituye un sofisma, intencionado en este caso, por parte de Eufileto. La leyes de adulterio “legítiman” la venganza, no la ordenan.

^k Según la ley, si alguien secuestra a otro en calidad de adúltero, este último podía presentar ante los tesmómetas acusación de haber sido secuestrado contra derecho. Esto es, precisamente, según se deduce de las palabras de Eufileto, lo que alegaban sus acusadores, no sabemos si con razón o sin ella

^l Probablemente, aunque no tenemos constancia de ello, la misma ley protegía al adúltero que se acogía al hogar, como lugar sagrado de la casa. De todas formas, el derecho de asilo era universal en Grecia, aunque había una gran tendencia a quebrantarlo.